

**Projet adopté à l'Assemblée Générale à Cracovie, 2015.
Durch die Hauptversammlung in Krakau 2015 verabschiedeter Entwurf.**

ASSOCIATION EUROPÉENNE DES AGENTS ARTISTIQUES EUROPÄISCHER VERBAND DER
KONZERTDIREKTIONEN EUROPEAN ASSOCIATION OF ARTIST MANAGERS

STATUTES / STATUTEN

CHAPITRE I - OBJET - NOM - SIEGE

KAPITEL I - GEGENSTAND - NAME - SITZ

ARTICLE 1 - OBJET:

ARTIKEL 1 - GEGENSTAND:

Il est formé une Association professionnelle entre personnes physiques ou groupements de personnes physiques qui exercent d'une manière indépendante et sans intervention de l'Etat, dans le domaine musical, d'abord et principalement la profession d'agents artistiques représentant d'artistes ou représentant d'autres associations professionnelles.

Gründung eines unabhängigen Berufsverbandes von natürlichen Personen oder einer Gruppe von natürlichen Personen ohne Staatsbeteiligung im musikalischen Bereich ausschließlich für Konzertagenten.

ARTICLE 2 - BUT DE L'ASSOCIATION:

ARTIKEL 2 - ZIEL DES VERBANDES:

Cette Association a pour but:

Der Verband verfolgt die folgenden Ziele:

a) de créer entre ses membres des liens de confraternité, de solidarité et d'entraide professionnelle afin d'établir une unité dans la profession, de créer un esprit d'équipe et de bonne entente et de permettre à chacun de travailler avec franchise et loyauté à l'égard de ses confrères.

a) Zwischen seinen Mitgliedern eine Atmosphäre der Kollegialität, Solidarität und beruflicher Hilfsbereitschaft zu schaffen, die durch Teamgeist und Partnerschaftlichkeit ein offenes und loyales Arbeiten miteinander ermöglicht.

b) de défendre les intérêts moraux et matériels communs de ses membres ainsi que de ceux dont ils sont les mandataires et pour ce faire, établir éventuellement des relations de collaboration avec d'autres groupements professionnels représentant d'autres catégories notamment d'agents artistiques.

b) Die materiellen und moralischen Interessen seiner Mitglieder sowie deren Mandanten zu verteidigen, dafür eventuell auch Arbeitsbeziehungen mit anderen Berufsgruppen - besonders Künstleragenturen - einzugehen.

c) de représenter les intérêts de chaque membre et des artistes dont il est le mandataire auprès des pouvoirs publics de son pays et hors de ses frontières, auprès des organisations nationales et internationales, des autres organisateurs et agences artistiques ou de faciliter les relations avec ces instances.

c) Die Interessen seiner Mitglieder und der durch sie vertretenen Künstlern gegenüber staatlichen Einrichtungen, Organisationen und Veranstalter wie auch anderen Agenturen im In- und Ausland zu wahren bzw. die Zusammenarbeit zu erleichtern.

ARTICLE 3 - NOM:

ARTIKEL 3 - NAME:

L'Association est dénommée:

Der Verband nennt sich:

ASSOCIATION EUROPÉENNE DES AGENTS ARTISTIQUES
EUROPÄISCHER VERBAND DER KONZERTDIREKTIONEN
EUROPEAN ASSOCIATION OF ARTIST MANAGERS

Les langues officielles de l'Association sont le français, l'anglais et l'allemand.

Die offiziellen Verbandssprachen sind Französisch, Englisch und Deutsch.

ARTICLE 4 - SIEGE:

ARTIKEL 4 - SITZ:

L'Association est soumise à la loi de juillet 1901.

Der Verband unterliegt dem Gesetz vom Juli 1901.

Son siège social est situé au: AEAA c/o Dominique Riber, 38, rue Lamarck 75018, Paris, FRANCE.

Sein offizieller Sitz befindet sich: AEAA c/o Dominique Riber, 38, rue Lamarck 75018, Paris, FRANCE.

Le siège pourra être transféré en tout autre lieu par décision du Bureau de l'Association.

Der Sitz kann durch eine Vorstandsentscheidung an jeden anderen Ort verlegt werden.

ARTICLE 5 - DUREE:

ARTIKEL 5 - DAUER:

La durée de vie de l'Association et le nombre des ses membres sont illimités.

Das zeitliche Bestehen des Verbandes und die Anzahl seiner Mitglieder sind unbegrenzt.

CHAPITRE II - ADMISSIONS

KAPITEL II - AUFNAHME IN DEN VERBAND

ARTICLE 6 - CONDITIONS POUR DEVENIR MEMBRE TITULAIRE:

ARTIKEL 6 - AUFNAHMEBEDINGUNGEN:

Pour faire partie de l'Association, le candidat doit remplir les exigences de l'article 1 depuis au moins trois ans dans le pays de son domicile. Il doit avoir un siège reconnu où il exerce régulièrement sa profession et être titulaire d'une licence ou d'une autorisation légale lorsque l'exercice de son activité dans le pays de son domicile y est subordonné.

Um in den Verband aufgenommen zu werden, muss der/die Kandidat/in die unter Artikel 1 genannten Bedingungen seit mindestens drei Jahren erfüllen. Er muss einen ständigen Arbeitssitz haben, seine Tätigkeit regelmäßig ausüben und dafür - sofern erforderlich - eine offizielle Lizenz oder Genehmigung besitzen.

ARTICLE 7 - PROCEDURE D'ADMISSION:

ARTIKEL 7 - AUFNAHMEPROZEDUR:

A: POUR LES MEMBRES TITULAIRES

A: ORDENTLICHE MITGLIEDER

Les demandes d'admission à l'Association pourront être adressées à tout moment au Président par lettre de candidature mentionnant les conditions d'admission de l'article 6. La demande d'admission devra être parrainée par quatre membres de l'Association dont deux au moins ressortissant d'autres pays que celui du candidat et un au moins du même pays que le candidat, s'il en existe. Ces parrainages doivent être confirmés par écrit au Président de l'Association.

Ein Aufnahmeantrag kann jeder Zeit bei dem/der Präsidenten/in des Verbandes unter Hinweis auf und mit Begründung der unter Artikel 6 genannten Bedingungen gestellt werden. Dem Antrag müssen vier Patenschaftsschreiben von Verbandsmitgliedern beigelegt werden, mindestens zwei davon aus anderen Ländern als dem, in dem der/die Kandidat/in seinen Beruf ausübt, und eine mit Sitz in demselben Land, so existent. Die Patenschaften müssen in einem Schreiben an den/die Präsidenten/in begründet werden.

Le Président soumettra au Bureau les demandes d'admission qui lui seront parvenues.

Der/die Präsident/in legt dem Vorstand die Aufnahmeanträge vor.

Le Président informera, par tous les moyens, l'ensemble des membres de l'association des dites demandes d'admission et ce, au plus tard 30 jours avant la réunion du Bureau devant statuer sur ces demandes. Le Président précisera la date à laquelle les oppositions devront parvenir au Bureau de l'Association et au plus tard huit jours avant la réunion du Bureau.

Der/die Präsident/in informiert alle Verbandsmitglieder über die gestellten Aufnahmeanträge mindestens 30 Tage vor der Vorstandssitzung, in der über die Zustimmung oder Ablehnung der Anträge entschieden wird. Der/die Präsident/in teilt gleichzeitig den Verbandsmitgliedern das Datum mit, bis zu dem Einwände gegen den/die Kandidaten/in gegenüber dem Vorstand geäußert werden müssen. Dieses Datum muss mindestens acht Tage vor der Vorstandssitzung liegen.

Le Bureau examinera les demandes et statuera sur celles ci, si aucune opposition par lettre ne se manifeste dans les 30 jours précédant sa réunion et au plus tard huit jours avant la réunion du Bureau .

Der Vorstand prüft die Anträge und entscheidet über diese, sofern kein schriftlicher Widerspruch zwischen dem Tag der Information über die Aufnahmeanträge und spätestens dem achten Tag vor der Vorstandssitzung eingegangen ist.

Si le Bureau ne peut pas lever une ou plusieurs oppositions à candidature, la demande d'admission contestée sera soumise à la plus prochaine assemblée générale qui statuera. Kann der Vorstand ein oder mehrere eingegangenen Widersprüche nicht durch Klärung aufheben, wird das Aufnahmebegehren der nächsten Vollversammlung des Verbandes vorgelegt.

Le candidat deviendra membre au 1er jour du mois suivant la date de son admission. Der/die Kandidat/in wird zum Ersten des Folgemonats seiner Aufnahme ordentliches Mitglied. La cotisation du nouveau membre sera intégralement due si son admission est intervenue durant les six premiers mois de l'année en cours.

Der gesamte Mitgliedsbeitrag wird dann fällig, wenn die Aufnahme innerhalb der ersten sechs Monate des Jahres erfolgt.

Par contre cette cotisation sera de 50% de son montant si l'admission intervient durant le second semestre de l'année en cours.

Der Mitgliedsbeitrag wird um die Hälfte reduziert, erfolgt die Aufnahme innerhalb der letzten sechs Monate des Jahres.

Si un ex-membre ayant démissionné souhaite réintégrer l'Association, il doit présenter une nouvelle demande d'admission sans nécessité de parrainage.

Falls ein ehemaliges Mitglied wieder in den Verband aufgenommen werden möchte, ist ein Aufnahmeantrag ohne Referenzschreiben ausreichend.

B: POUR LES MEMBRES ASSOCIES

B: ASSOZIIERTE MITGLIEDER

Tout membre titulaire ne peut parrainer qu'un seul membre associé.

Jedes ordentliche Mitglied kann nur für ein assoziiertes Mitglied bürgen.

Un membre titulaire peut parrainer comme membre associé une seule personne de sa propre agence.

Ein ordentliches Mitglied kann höchstens für ein Mitglied seiner eigenen Agentur bürgen.

La demande d'admission en qualité de membre associé devra être adressée par le membre titulaire à tout moment au Président par lettre de présentation de candidature sans que le candidat ait à remplir les conditions de l'article 6.

Der Aufnahmeantrag für eine assoziierte Mitgliedschaft muss schriftlich beim Präsidenten erfolgen. Die Aufnahmebedingungen (Artikel 6) kommen dabei nicht zur Anwendung.

Le Bureau examinera les demandes et statuera sur celles-ci.

Der Vorstand prüft das Aufnahmebegehren und entscheidet darüber.

Le candidat deviendra membre associé au 1er jour du mois suivant la date de son admission.

Der/die Kandidat/in wird zum Ersten des Folgemonats seiner Aufnahme assoziiertes Mitglied.

Le membre associé admis ne paye aucune cotisation **et n'a pas le droit de voter sauf s'il détient le pouvoir du membre principal de son agence.**

Ein assoziiertes Mitglied zahlt keine Mitgliedsbeiträge **und hat kein Stimmrecht, es sei denn, dass er/sie das Stimmrecht des ordentlichen Mitglieds seiner/ihrer Agentur übertragen bekommt.**

C: MEMBRES JUNIORS

C: JUNIOR MITGLIEDER

Afin de rejoindre l'Association comme Membre Junior, les candidats doivent remplir les exigences de l'Article 1. Il/elle doit être âgé de moins de 30 ans et être actif dans le milieu musical depuis moins de 3 ans.

Um dem Verband als Junior Mitglied beizutreten, muss der/die Antragsteller/in die unter Artikel 1 genannten Anforderungen erfüllen. Er/sie darf das 30. Lebensjahr noch nicht erreicht haben und muss zum Zeitpunkt seiner Antragsstellung seit mindestens 3 Jahren als Künstleragent aktiv sein.

Il/elle doit avoir 4 parrains ou marraines, membres titulaires de l'AEAA. Le candidat adressera par écrit sa demande d'adhésion au Président. Les 4 parrains/marraines doivent également confirmer leur parrainage par écrit au Président. La décision quant à l'acceptation du candidat incombera au bureau (pas à l'Assemblée Générale). L'Adhésion comme Membre Junior sera valable entre 1 et 3 ans en fonction de l'âge de l'Agence. Ensuite l'adhésion du Membre Junior sera automatiquement soumise par le bureau à l'Assemblée Générale pour l'adhésion du membre comme titulaire et ce selon l'Article 7A. Si le membre junior ne souhaite pas devenir membre titulaire il/elle doit en informer le Président au maximum 30 jours avant l'expiration de son adhésion comme Membre Junior.

Er/sie muss vier Patenschaftsschreiben von ordentlichen Verbandsmitgliedern vorweisen können. Der Antragsteller/die Antragstellerin richtet seine/ihre Anfrage auf eine Junior Mitgliedschaft an den/die Präsident/in des Verbands. Die vier Paten müssen ebenfalls ihre Unterstützung bestätigen. Dem Vorstand des Verbands (nicht der Hauptversammlung) obliegt die finale Entscheidung über die Aufnahme des Kandidaten/der Kandidatin. Die Junior Mitgliedschaft gilt zwischen einem und drei Jahren abhängig vom zeitlichen Bestehen der Agentur. Danach wird der Vorstand automatisch auf der Hauptversammlung beantragen, dass die Junior Mitgliedschaft gemäß Artikel 7 in eine ordentliche überführt wird. Sollte das Junior Mitglied nicht für eine ordentliche Mitgliedschaft kandidieren wollen, muss er/sie den/die

Präsidenten/-in bis spätestens 30 Tage vor Ablauf der Junior Mitgliedschaft hierüber benachrichtigen.

Les membres juniors sont autorisés à inscrire leurs artistes dans le CMA aux mêmes conditions de paiement que celles d'un membre à part entière et selon l'Article 7. Le membre junior n'a pas le droit de voter.

Junior Mitglieder dürfen ihre Künstler zu den gleichen finanziellen Konditionen, die für ordentliche Mitglieder nach Artikel 7a gelten, auf CMA listen. Junior Mitglieder haben kein Wahlrecht.

D: MEMBRES DEBUTTANTS

D: START-UP MITGLIEDER

Pour rejoindre l'Association comme Membre Débutant, les candidats doivent remplir les exigences de l'article 1 et être établis depuis moins de 24 mois.

Um dem Verband als Start-up Mitglied beizutreten, muss der/die Antragsteller/in die unter Artikel 1 genannten Anforderungen erfüllen und seine/ihre Agentur darf seit maximal 24 Monaten bestehen.

Le Membre Débutant doit avoir 4 parrains/marraines membres titulaires de l'AEAA. Le candidat adressera par écrit sa demande d'adhésion au Président. Les 4 parrains et marraines devront également confirmer leur parrainage par écrit au Président. La décision quant à l'acceptation du candidat incombera au bureau (pas à l'Assemblée Générale). L'Adhésion comme Membre débutant sera valable entre 1 et 3 ans en fonction de l'âge de l'Agence. Ensuite l'adhésion du Membre Débutant sera automatiquement soumise par le bureau à l'Assemblée Générale pour l'adhésion du membre comme titulaire et ce selon l'Article 7A. Si le Membre Débutant ne souhaite pas devenir membre titulaire il/elle doit en informer le Président au maximum 30 jours avant l'expiration de son adhésion comme Membre Débutant.

Er/sie muss vier Patenschaftsschreiben von ordentlichen Verbandsmitgliedern vorweisen können. Der Antragsteller/die Antragstellerin richtet seine/ihre Anfrage auf eine Start-up Mitgliedschaft an den/die Präsident/in des Verbands. Die vier Paten müssen ebenfalls ihre Unterstützung bestätigen. Dem Vorstand des Verbands (nicht der Hauptversammlung) obliegt die finale Entscheidung über die Aufnahme des Kandidaten/der Kandidatin. Die Start-up Mitgliedschaft gilt zwischen einem und drei Jahren abhängig vom zeitlichen Bestehen der Agentur. Danach wird der Vorstand automatisch auf der Hauptversammlung beantragen, dass die Start-up Mitgliedschaft gemäß Artikel 7 in eine ordentliche überführt wird. Sollte das Start-up Mitglied nicht für eine ordentliche Mitgliedschaft kandidieren wollen, muss er/sie den/die Präsidenten/-in bis spätestens 30 Tage vor Ablauf der Start-up Mitgliedschaft hierüber benachrichtigen.

Les membres débutants sont autorisés à inscrire leurs artistes dans le CMA aux mêmes conditions de paiement que celles d'un membre à part entière et selon l'Article 7. Le Membre Débutant n'a pas le droit de voter.

Start-up Mitglieder dürfen ihre Künstler zu den gleichen finanziellen Konditionen, die für ordentliche Mitglieder nach Artikel 7a gelten, auf CMA listen. Star-up Mitglieder haben kein Wahlrecht.

E : CHANGEMENT D'AGENCE

E : WECHSEL DER AGENTUR

Dans le cas d'un changement d'agence, comme le Membre Titulaire est la personne physique et non l'Agence son adhésion reste valable et est transférable. Le Membre Titulaire informera le Président ou le Secrétaire Général par écrit de cette situation.

Im Fall eines Wechsels der Agentur behält, da das ordentliche Mitglied als natürliche Person und nicht als Agentur betrachtet wird, dessen Mitgliedschaft ihre Gültigkeit und ist übertragbar. Das ordentliche Mitglied muss den/die Präsidenten/-in oder den/die Generalsekretär/-in über seinen Wechsel informieren.

Si un Membre Associé est concerné par le changement d'Agence du Membre Titulaire il est soit transféré automatiquement avec le Membre Titulaire pour la nouvelle agence soit son adhésion cesse.

Im Fall eines Wechsels der Agentur endet die Mitgliedschaft eines assoziierten Mitglieds, selbst dann, wenn er/sie zusammen mit dem ordentlichen Mitglied den Wechsel vollzieht.

ARTICLE 8 - DEMISSION:

ARTIKEL 8 - RÜCKTRITT:

Cessent de faire partie de l'association sans que leur départ puisse mettre fin à l'association:

Beendigung der Mitgliedschaft ohne Auswirkung auf das Bestehen des Verbandes:

1. Les membres décédés

1. Mit Tod eines Mitgliedes endet seine Mitgliedschaft.

2. Les membres qui auront donné leur démission par lettre adressée au président

2. Mitglieder, die ihre Mitgliedschaft schriftlich beim/bei der Präsidenten/in gekündigt haben.

Chaque membre titulaire de l'Association peut démissionner à tout moment avec effet à la fin de l'année en cours, la cotisation de l'exercice en cours étant due en entier.

Jedes ordentlichen Mitglied kann seine Mitgliedschaft jederzeit mit Wirkung zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. Der Mitgliedsbeitrag ist in jedem Fall für das gesamte Jahr zu entrichten.

Chaque membre associé peut démissionner à tout moment avec effet à la fin de l'année en cours.

Jedes assoziierte Mitglied kann seine Mitgliedschaft jederzeit mit Wirkung zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

3. Les membres titulaires exclus par l'Assemblée Générale pour non paiement de la cotisation ou exclus pour motifs graves tels que définis à l'article 11

3. Ordentliche Mitglieder, die auf Beschluss der Mitgliederversammlung aufgrund von Zahlungsverzug oder schwerwiegender Gründe (siehe Artikel 11) ausgeschlossen wurden.

4. le membre associé dont le parrain membre titulaire quitte l'association pour quelques causes que ce soient

4. Der Austritt eines ordentlichen Mitgliedes - aus welchem Grund auch immer - beendet die Mitgliedschaft des assoziierten Mitgliedes, für das das ordentliche Mitglied gebürgt hat.

5. Le membre associé à la demande du parrain titulaire sur décision du Bureau ou en cas de comportement douteux ou relevant des motifs d'exclusion tels que définis à l'article 11 sur décision du Bureau.

5. Die Mitgliedschaft eines assoziierten Mitgliedes endet nach Vorstandsbeschluss auf Antrag des für ihn bürgenden ordentlichen Mitgliedes oder aus schwerwiegenden Gründen (siehe Artikel 11).

ARTICLE 9 - CESSION D'UNE AGENCE - DECES:

ARTIKEL 9 - Beendigung der Agenturtätigkeit - Tod:

En cas de cession ou de transfert par succession d'une agence, le successeur sera subrogé dans les droits de vote pour l'année en cours si la cotisation a bien été payée. Le successeur pourra, s'il le veut, présenter son admission à l'Association pour être membre à titre personnel. Le Bureau pourra renoncer à appliquer un délai d'attente de trois ans selon l'article 6.

Im Fall einer Beendigung der Agenturtätigkeit oder einer personellen Veränderung der Geschäftsführung, erhält der Nachfolger dieser Agentur ein Wahlrecht während des laufenden Kalenderjahres, sofern der Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß entrichtet worden ist. Der Nachfolger muss nach Ablauf dieses Jahres einen Aufnahmeantrag einreichen, um ordentliches Mitglied zu werden. Der Vorstand kann in diesem Fall Abstand von der Drei-Jahres-Klausel (Artikel 6) nehmen.

ARTICLE 10 - CONGE:

ARTIKEL 10 - RUHENDE MITGLIEDSCHAFT:

Si les circonstances l'exigent ou le justifient, le Bureau peut obliger ou autoriser un membre titulaire à demander un congé pour une période maximum de trois ans avec possibilité de prolongation. Durant son congé le membre ne paiera pas de cotisation et n'aura pas le droit de vote.

Erfordern und rechtfertigen es besondere Umstände, so kann der Vorstand einem Mitglied die Genehmigung erteilen oder es dazu verpflichten, seine Mitgliedschaft für die maximale Dauer von drei Jahren, einschließlich der Option auf Verlängerung, ruhen zu lassen. Während dieser Zeit ist kein Mitgliedsbeitrag zu entrichten. Das Wahlrecht entfällt.

ARTICLE 11 - EXCLUSION:

ARTIKEL 11 - AUSSCHLUSS:

Une exclusion ne pourra être prononcée que par l'assemblée générale. Sont en particulier des motifs d'exclusion: toute condamnation pénale entachant l'honneur ou la réputation du membre, tout manquement grave à la moralité, à la probité commerciale, aux objets, buts et intérêts de l'association, tous abus du titre de membre de l'association ainsi que le défaut de paiement de deux cotisations consécutives.

Der Ausschluss eines Mitgliedes kann nur in der Vollversammlung des Verbandes beschlossen werden. Gründe für den einen Ausschluss sind: eine rechtskräftige Verurteilung, die sich negativ auf die Ehrbarkeit oder den Ruf des Mitgliedes auswirkt, ein schweres moralisches Vergehen, Verstoß gegen die geschäftliche Rechtschaffenheit, Verstoß gegen die Ziele des Verbandes, jeder Missbrauch seines Status als Mitglied des Verbandes sowie nach zweimalig in Folge nicht gezahltem Mitgliedsbeitrag.

Cette énumération est énonciative et non limitative.

Diese Aufzählung ist exemplarisch und erweiterbar.

ARTICLE 12

ARTIKEL 12

L'assemblée générale a la possibilité de distinguer certains de ses membres **ou de ses anciens membres par un titre d'honneur. Les Présidents ou Membres d'honneur n'ont pas le droit de voter et ne sont pas obligés de payer la cotisation.**

Die Vollversammlung des Verbandes hat die Möglichkeit Ehrenmitglieder aus bestehenden **oder ehemaligen Mitgliedern zu benennen. Ehrenmitglieder und -präsidenten haben kein Stimmrecht und zahlen keinen Mitgliedsbeitrag.**

CHAPITRE III - FINANCEMENT ET EXERCICE

KAPITEL III - FINANZIERUNG UND AUFGABEN

ARTICLE 13 - RESSOURCES DE L'ASSOCIATION:

ARTIKEL 13 - FINANZIELLE MITTEL DES VERBANDES:

Les ressources de l'association proviennent de:

Die finanziellen Mittel des Verbandes stammen:

- a) la cotisation des membres titulaires
- a) aus den Mitgliedsbeiträgen der ordentlichen Mitglieder.
- b) le produit de la vente des publications de l'association
- b) aus dem Verkauf der Publikationen des Verbandes.
- c) dons manuels :

c) aus Einzelspenden

d) contributions extraordinaires décidées par l'assemblée générale.

d) aus durch die Vollversammlung des Verbandes beschlossenen Sonderbeiträgen.

ARTICLE 14 - COTISATION ANNUELLE:

ARTIKEL 14 - JÄHRLICHER MITGLIEDSBEITRAG:

Les cotisations ne sont dues que par les seuls membres titulaires.

Die Mitgliedsbeiträge werden nur von ordentlichen Mitgliedern entrichtet.

La cotisation annuelle est fixée par l'assemblée générale pour l'exercice suivant et payable au début de l'exercice à réception de l'appel de cotisation adressé par le Trésorier de l'Association.

Le défaut de paiement de deux cotisations consécutives est un cas possible d'exclusion de l'Association (cf article 11).

Die Höhe des jährlichen Mitgliedsbeitrages wird von der Vollversammlung des Verbandes für das folgende Geschäftsjahr festgelegt und ist zu Beginn eines Geschäftsjahres nach Rechnungsstellung durch den Schatzmeister des Verbandes zu entrichten. Ein zweimalig in Folge nicht entrichteter Beitrag ist Grund für einen Ausschluss aus dem Verband (siehe Artikel 11).

Les membres exclus restent redevables des cotisations en retard et des intérêts correspondants.

Ausgeschlossene Mitglieder sind dazu verpflichtet, offen gebliebene Beiträge zzgl. Zinsen zu entrichten.

CLASSICAL MUSIC ARTISTS

L'adhésion à l'AEAA est inconditionnellement liée au Classical Music Artists (publication commune à l'AEAA et à IAMA) www.classicalmusicartists.com. En plus de la cotisation AEAA payable (Article 4), les Membres (à l'exception des Membres Associés) payeront une somme annuelle au CMA qui peut être modifiée de temps à autres par le Conseil de Rédaction du Classical Music Artists. Le montant total sera calculé conformément au nombre d'artistes que le Membre Titulaire représente en exclusivité. Si les membres ne souhaitent pas y lister leurs artistes, ils seront obligés de payer l'équivalent du tarif minimum pour 0 à 20 artistes. Les informations concernant l'Agence et la Liste d'Artistes apparaîtront sur le site web et aussi dans la publication de l'Association « Classical Music Artists – Qui représente qui »
Chaque membre est responsable des informations dans ces publications.

Die Mitgliedschaft in der AEAA ist bedingungslos geknüpft an die Mitgliedschaft in Classical Music Artists (www.classicalmusicartists.com), einem Gemeinschaftsprojekt zu gleichen Teilen von AEAA und IAMA. Zuzüglich zum Mitgliedsbeitrag der AEAA gemäß Artikel 4 sind AEAA-Mitglieder mit Ausnahme von assoziierten Mitgliedern dazu verpflichtet, einen jährlichen Betrag an CMA zu entrichten, der gelegentlichen Veränderungen von Seiten der CMA-Administration unterliegt. Der Betrag wird in Abhängigkeit von der Anzahl der gelisteten, exklusiv von dem betreffenden ordentlichen Mitglied vertretenen Künstler berechnet. Im Fall, dass ein Mitglied

sich gegen ein Listen seiner Künstler entscheidet, ist es trotzdem dazu verpflichtet, den Minimalbetrag an CMA zu entrichten, welcher einer Auflistung von 0-20 Künstlern entspricht. Die Agenturinformationen werden zusammen mit den durch das Mitglied gelisteten Künstlern auf der Website von CMA publiziert. Jedes Mitglied trägt die Verantwortung für die Richtigkeit dieser Angaben.

ARTICLE 15 - EXERCICE SOCIAL:

ARTIKEL 15 - GESCHÄFTSJAHR:

L'exercice social correspond à l'année civile: 1er Janvier – 31 Décembre.

Ein Geschäftsjahr geht vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.

CHAPITRE IV - STRUCTURE

KAPITEL IV - STRUKTUR

ARTICLE 16 - ORGANES DE L'ASSOCIATION:

ARTIKEL 16 - GREMIEN DES VERBANDES:

Les organes de l'association sont:

Der Verband setzt sich aus den folgenden Gremien zusammen:

a) Assemblée Générale

a) Vollversammlung

b) Bureau

b) Vorstand

c) Contrôle des comptes

c) Kassenprüfer

CHAPITRE IVa - ASSEMBLEE GENERALE

KAPITEL IVa - VOLLVERSAMMLUNG

ARTICLE 17 - ASSEMBLEE GENERALE:

ARTIKEL 17 - VOLLVERSAMMLUNG:

L'Assemblée Générale est composée des membres de l'association. Le Bureau convoque l'assemblée un mois au moins avant la date par lettre ordinaire.

Die Hauptversammlung setzt sich aus der Gesamtheit der Verbandsmitgliedern zusammen. Der Vorstand beruft die Hauptversammlung mindestens einen Monat vor ihrer Tagung schriftlich ein.

a) Assemblée Générale Ordinaire:

a) Gewöhnliche Hauptversammlung

Elle se réunit une fois par an à Paris ou en tout autre lieu choisi par l'Assemblée Générale ou par le Bureau et elle délibère sur l'ordre du jour arrêté par le Bureau. Elle doit se tenir dans les six mois qui suivent la clôture de chaque exercice.

Sie findet ein Mal im Jahr in Paris oder einem anderen durch den Vorstand oder die Hauptversammlung festgelegten Ort statt und berät über die vom Vorstand vorgelegte Tagesordnung. Die gewöhnliche Vollversammlung muss im ersten Halbjahr eines Geschäftsjahres stattfinden.

b) Assemblée Générale Extraordinaire:

b) Ausserordentliche Hauptversammlung

Des Assemblée Générales Extraordinaires peuvent être convoquées par le Bureau et en cas d'urgence, par le Président ou le Vice Président.

Aussergewöhnliche Hauptversammlungen können durch den Vorstand oder, sofern es besondere Umstände erfordern, auch durch den Präsidenten oder Vizepräsidenten einberufen werden.

ARTICLE 18 - ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE:

ARTIKEL 18 - TAGESORDNUNG DER HAUPTVERSAMMLUNG:

L'ordre du jour doit être porté à la connaissance des membres avec la convocation à l'Assemblée Générale. Il contient les questions qui seront discutées à l'Assemblée Générale. D'autres points, dont un membre demanderait la discussion peuvent être traités dans le courant de l'Assemblée Générale Ordinaire, s'ils sont indiqués par lettre au Président, et que le Bureau ait donné son consentement. Chaque proposition de modification des statuts doit être contenue dans l'ordre du jour qui sera notifié aux membres en même temps que la convocation à l'Assemblée Générale.

Die Tagesordnung muss den Mitgliedern mit der Einladung zur Hauptversammlung vorliegen. Sie enthält die Themen, die auf der Hauptversammlung diskutiert werden sollen. Weitere Themen, die ein Mitglied zu diskutieren wünscht, können auf schriftlichen Antrag beim /bei der Präsidenten/in hin und nach Zustimmung des Vorstandes in die Tagesordnung aufgenommen werden.

Si un point de l'ordre du jour nécessite la présence d'une personnalité extérieure ou d'un collègue non membre, il peut être invité à participer au débat par le Bureau, sans droit de vote. Wenn es ein Tagesordnungspunkt erfordert, können externe Person oder Kollegen/innen, die nicht Mitglied des Verbandes sind, durch den Vorstand zu Beratungszwecken hinzugezogen werden. Eine externe Person hat kein Stimmrecht.

ARTICLE 19 - PRESIDENCE DE L'ASSEMBLE GENERALE:

ARTKEL 19 - PRÄSIDENTSCHAFT DES VERBANDES:

Les Assemblées Générales sont présidées par le Président de l'Association ou à défaut par le Vice-Président ou par décision du Bureau par un autre membre du Bureau .

Dem Verband steht der/die Präsident/in vor. Er kann durch den/die Vize-Präsidenten/in oder ein anderes, vom Vorstand zu bestimmendes Vorstandsmitglied vertreten werden.

ARTICLE 20 - VOTE A L'ASSEMBLEE GENERALE:
ARTIKEL 20 - STIMMRECHT DER HAUPTVERSAMMLUNG:

Chaque membre titulaire dispose d'une voix.

Jedes ordentliche Mitglied hat ein einfaches Stimmrecht.

S'il y a plusieurs associés dans un même bureau, ils disposent seulement d'une voix. Ils peuvent bénéficier au maximum d'une seconde voix s'ils acquittent une seconde cotisation.

Bestehen mehrere assoziierte Mitgliedschaften neben einer ordentlichen Mitgliedschaft innerhalb einer Agentur, so hat nur das ordentliche Mitglied ein Stimmrecht. Es kann maximal ein weiteres Stimmrecht eingeräumt werden, sofern ein weiterer Mitgliedsbeitrag entrichtet wird.

Les membres associés n'ont pas de droit de vote mais ils peuvent recevoir un pouvoir d'un membre titulaire absent.

Assoziierte Mitglieder haben kein Stimmrecht; im Falle der Abwesenheit des ordentlichen Mitglieds kann dessen Stimmrecht jedoch auf das assoziierte Mitglied übertragen werden.

ARTICLE 21 - DELEGATION DE VOIX:
ARTIKEL 21 - STIMMÜBERTRAGUNG:

En cas d'empêchement de venir à l'Assemblée Générale un membre peut se faire représenter physiquement avec droit de vote par un de ses collaborateurs non membres, ou donner son pouvoir à un autre membre titulaire ou à un membre associé de l'association.

Im Falle einer Verhinderung kann ein ordentliches Mitglied seine Anwesenheit in der Vollversammlung durch ein Nichtmitgliedvertreten lassen oder sein Stimmrecht auf ein anderes ordentliches oder ein assoziiertes Mitglied übertragen.

Le pouvoir doit être communiqué par écrit au Bureau avant l'ouverture de l'Assemblée Générale.

Die Information über die Übertragung des Stimmrechts muss schriftlich vor Beginn der Hauptversammlung beim Vorstand eingegangen sein.

Un membre présent ne peut pas représenter plus de trois voix: la sienne et éventuellement celles de deux membres absents lui ayant donné leur pouvoir.

Ein Mitglied hat maximal ein dreifaches Stimmrecht: eines für sich selber und maximal zwei übertragene Stimmrechte.

ARTICLE 22 - supprimé par l'Assemblée Générale du 16 Avril 2004

ARTIKEL 22 - wurde am 16. April 2004 durch die Hauptversammlung aufgehoben

ARTICLE 23 - PERTE DE DROIT DE VOTE:

ARTIKEL 23 - ENTZUG DES STIMMRECHTS

Sur décision du Bureau, un membre titulaire n'ayant pas payé sa cotisation depuis deux exercices perd son droit de vote et le droit de se faire représenter.

Auf Vorstandsbeschluss hin kann einem Mitglied nach zweifach in Folge nicht entrichtetem Mitgliedbeitrag das Stimmrecht, sowie das Recht sich vertreten zu lassen entzogen werden.

ARTICLE 24 - COMPETENCE DE L'ASSEMBLEE GENERALE:

ARTIKEL 24 - ZUSTÄNDIGKEITEN DER HAUPTVERSAMMLUNG:

Sont notamment de la compétence de l'Assemblée Générale:

In den Zuständigkeitsbereich der Hauptversammlung fallen:

- a) l'approbation du rapport annuel d'activité et des comptes,
- a) Die Verabschiedung des Jahresberichts und der Buchführung.
- b) élection du Président, des membres du Bureau et des Contrôleurs,
- b) Die Wahl des/der Präsidenten/in, des Vorstandes und der Kassenprüfer.
- c) les décisions relatives aux propositions du Bureau et des membres,
- c) Die Entscheidung über mögliche vom Vorstand vorgelegte Vorschläge.
- d) la fixation de la cotisation des membres titulaires pour l'exercice suivant et la fixation de toute contribution extraordinaire des membres,
- d) Die Festsetzung des Mitgliedsbeitrags für die ordentlichen Mitglieder für das kommende Geschäftsjahr und alle sonstigen von den Mitgliedern zu leistenden Abgaben.
- e) l'admission de nouveaux membres titulaires, seulement en cas d'opposition, les exclusions des membres,
- e) Die Aufnahme neuer ordentlicher Mitglieder, im Falle, dass gegen ihre Aufnahmeanträge Widersprüche vorliegen, sowie der Ausschluss von Mitgliedern.
- f) les modifications des statuts,
- f) Änderungen der Statuten.
- g) les décisions relatives à la dissolution de l'Association et à l'utilisation de son avoir social,
- g) Die Auflösung des Verbandes und die Verwendung des Verbandsvermögens.

h) la nomination des membres d'honneur.

h) Die Ernennung von Ehrenmitgliedern.

ARTICLE 25 - DECISIONS DE L'ASSEMBLEE GENERALE:

ARTIKEL 25 - ENTSCHEIDUNGEN DER HAUPTVERSAMMLUNG:

L'Assemblée Générale peut seulement délibérer et prendre des décisions si $\frac{1}{4}$ des voix des membres est présent ou représenté.

Die Hauptversammlung ist nur beschlussfähig, wenn 25% der stimmberechtigten Mitglieder persönlich oder durch stimmberechtigte Vertreter anwesend sind.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises ouvertement à main levée, si d'autres dispositions n'ont pas été demandées. Les votes doivent se faire à bulletin secret, si $\frac{1}{3}$ au moins des membres présents le demandent.

Auf der Hauptversammlungen werden Entscheidung in offener Abstimmung durch Handzeichen gefällt, sofern nicht vorab anders vereinbart. Die Abstimmungen können in geheimer Wahl erfolgen, sollte ein Drittel der anwesenden Stimmberechtigten dies fordern.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises – à l'exception de l'article 26 – à la majorité simple des voix des membres présents ou représentés.

Entscheidungen werden - mit Ausnahme der in Artikel 26 genannten Themen - mit einfacher Mehrheit der anwesenden und vertretenden stimmberechtigten Mitglieder getroffen.

En cas de partage de voix à l'égalité, le Président a voix prépondérante.

Im Fall von Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des/der Präsidenten/in.

ARTICLE 26 - DECISIONS EXTRAORDINAIRES:

ARTIKEL 26 - AUSSERORDENTLICHE BESCHLÜSSE:

Les décisions sur les objets suivants doivent être prises à une majorité d'au moins $\frac{2}{3}$ des voix des membres présents ou représentés (quorum).

Beschlüsse über die folgenden Themen müssen mit einer Zweidrittelmehrheit verabschiedet werden:

- a) admission de membres seulement en cas d'opposition
- b) exclusion de membres seulement en cas d'opposition
- b) élection du Bureau et du Président
- c) modification des statuts
- d) dissolution de l'Association
- e) affectation de l'avoir social de l'Association en cas de dissolution

- a) Aufnahme von Mitgliedern, gegen die Einwände geäußert wurden.
- b) Ausschluss von Mitgliedern, gegen die Einwände geäußert wurden.

- c) Wahl von Vorstand und Präsident/in
- c) Änderung der Statuten
- d) Auflösung des Verbandes
- e) Verwendung des Vermögens des Verbandes im Falle einer Auflösung

CHAPITRE IVb - LE BUREAU

KAPITEL IVb - DER VORSTAND

ARTICLE 27 - BUREAU DE L'ASSOCIATION:

ARTIKEL 27 - VORSTAND DES VERBANDES:

Le Bureau élu parmi les membres titulaires de l'Association, est formé de:

Der durch die ordentlichen Mitglieder gewählte Vorstand setzt sich wie folgt zusammen:

Un Président
Cinq membres

Ein/e Präsident/in
Fünf Mitglieder

Les membres du Bureau désignent parmi eux: un Vice Président (qui remplace le Président en cas d'absence, de démission ou de décès de celui-ci), un Trésorier et un Secrétaire Général.

Die Vorstandsmitglieder bestimmen aus ihrer Mitte eine/n Vize-Präsidenten/-in (der/die den/die Präsidenten/-in im Falle von Abwesenheit, Rücktritt oder Tod vertritt), eine/n Schatzmeister/-in und eine/n Generalsekretär/-in).

Le Bureau peut inviter un membre de l'Association à se joindre à ses travaux lorsqu'il le juge nécessaire, pour débattre de certaines questions.

Um bestimmte Fragen zu erörtern, kann der Vorstand ein Verbandsmitglied zu seinen Beratungen durch Einladung hinzuziehen.

En cas d'absence du Président et du Vice Président à la date de convocation du Bureau, le Bureau pourra désigner un Président ad'hoc pour sa réunion.

Im Falle einer Abwesenheit des Präsident/in und des Vize-Präsident/in kann der Vorstand ad hoc eine/n Präsidenten/in für die Sitzung bestimmen.

Les membres d'honneur de l'association peuvent assister, sans droit de vote, aux délibérations du Bureau.

Ehrenmitglieder des Verbandes können ohne Stimmrecht an den Beratungen des Vorstandes teilnehmen.

ARTICLE 28 - ELECTIONS:

ARTIKEL 28 - WAHLEN:

a) Election du Bureau:

a) Wahl des Vorstandes:

Les membres associés ne pouvant être élus, les membres du Bureau sont élus uniquement parmi les membres titulaires, à la majorité des 2/3 des membres présents ou représentés, à bulletin secret. Si cette majorité ne peut être réunie sur un candidat, on procédera à un nouveau vote sur le nom des deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour. Le candidat qui obtient au deuxième tour le plus grand nombre de voix est déclaré élu.

Le Bureau comprend obligatoirement un membre titulaire résident français, l'association étant régie par la loi française.

In geheimer Abstimmung auf der Hauptversammlung werden ordentliche Mitglieder mit Zweidrittelmehrheit in den Vorstand gewählt. Assoziierte Mitglieder können nicht gewählt werden. Erhält ein/ Kandidat/in keine Zweidrittelmehrheit, so wird eine Stichwahl zwischen den beiden Mitgliedern durchgeführt, die im ersten Wahlgang die meisten Stimmen erhalten haben. In diesem zweiten Wahlgang genügt eine einfache Mehrheit um gewählt zu werden.

Im Vorstand muss zwingend ein in Frankreich ansässiges Mitglied vertreten sein, da der Verband der französischen Rechtssprechung unterliegt.

b) Election du Président:

b) Wahl des/der Präsidenten/in

Le Président est élu pour trois ans par l'Assemblée Générale, parmi les membres du Bureau, dans les mêmes conditions de vote prévues à l'article 27a. Si son mandat en tant que membre du Bureau vient à échéance avant l'expiration de ses trois ans en tant que Président, il ira automatiquement au bout de son mandat de Président sans nouveau vote. La Présidence est limitée à deux mandats consécutifs.

Der/die Präsident/in wird aus dem Kreis der Vorstandsmitglieder durch die Hauptversammlung für die Dauer von drei Jahren unter Anwendung der unter Artikel 28a genannten Wahlbestimmungen gewählt. Endet das Vorstandsmandat bevor die dreijährige Präsidentschaft beendet ist, endet letztere automatisch. Die Präsidentschaft ist auf zwei Mandate beschränkt.

ARTICLE 29 - ENTREE EN CHARGE, DUREE DES FONCTIONS DES MEMBRES DU BUREAU:

ARTIKEL 29 - INKRAFTTRETEN, TÄTIGKEITSDAUER DER VORSTANDSMITGLIEDER:

Les nouveaux membres du Bureau entrent en fonction dès la fin de l'Assemblée en cours. Les membres du Bureau sont élus pour une durée de trois ans, les membres sortants n'étant rééligibles consécutivement qu'une seule fois.

Die Tätigkeit der Vorstandsmitglieder beginnt mit dem Ende der laufenden Hauptversammlung.

Die Vorstandsmitglieder werden für die Dauer von drei Jahren gewählt. Vorstandsmitglieder können nur zwei aufeinanderfolgende Mandate wahrnehmen. Ausgenommen hiervon ist der Schatzmeister, dessen Amtsdauer durch den Vorstand festgelegt wird.

ARTICLE 30 - DECES - DEMISSION OU REMPLACEMENT D'UN MEMBRE DU BUREAU:

ARTIKEL 30 - TOD - RÜCKTRITT ODER AUSTAUSCH EINES VORSTANDSMITGLIEDES

Dans le cas de démission ou de décès d'un membre du Bureau , il est pourvu à son remplacement provisoire par décision à la majorité des autres membres du Bureau , jusqu'à la plus proche Assemblée Générale, qui élit le nouveau titulaire.

Im Falle von Rücktritt oder Tod eines Vorstandsmitgliedes bestimmt der Vorstand mit einfacher Mehrheit einen Vertreter. Auf der nächsten Hauptversammlung wird ein neues Vorstandmitglied gewählt.

Si pour des raisons de santé ou autres, un membre du Bureau est pour un certain temps empêché d'exercer ses fonctions ou d'assister à l'Assemblée Générale, la majorité des membres du Bureau peut désigner un remplaçant. Si le Bureau ne peut se mettre d'accord sur la candidature d'un remplaçant ou nouveau titulaire, la décision est prise par le Président.

Ist ein Vorstandsmitglied durch Krankheit oder andere Gründe vorübergehend an der Ausübung seiner Tätigkeit oder an der Teilnahme an der Hauptversammlung gehindert, bestimmt der Vorstand mit einfacher Mehrheit einen Vertreter. Kann sich der Vorstand nicht auf einen Kandidaten einigen, bestimmt der/die Präsident/in darüber.

ARTICLE 31 - SECRETARIAT DE L'ASSOCIATION:

ARTIKEL 31 - SEKRETARIAT DES VERBANDES:

Le secrétariat de l'Association sera géré par un membre du Bureau dont les dépenses nécessaires sont remboursées sur les fonds de l'Association. Il pourra être assisté d'un secrétaire administratif engagé et rémunéré sur décision de l'assemblée générale. Ce secrétaire administratif participe aux travaux du Bureau et de l'Assemblée sans droit de vote.

Das Sekretariat des Verbandes wird von einem Vorstandsmitglied geführt. Die daraus entstehenden Kosten werden ihm aus der Verbandskasse erstattet. Er kann dabei von einem/er Sekretär/in, der/die von der Hauptversammlung bestimmt und aus der Verbandskasse bezahlt wird, unterstützt werden.

ARTICLE 32 - SEANCES:

ARTIKEL 32 - VORSTANDSTAGUNGEN:

Le Bureau se réunit chaque fois que les intérêts de l'Association le requièrent, sur la convocation de son Président qui fixe l'ordre du jour. Le Bureau ne peut délibérer valablement que si trois de ses membres au moins assistent à la réunion.

Vorstandssitzungen finden nach Bedarf und nach Einberufung durch den/die Präsidenten/in, der die Tagesordnung festlegt, statt.

Les décisions sont prises à la majorité des voix.
Entscheidungen werden mit einfacher Mehrheit getroffen.

Les frais de voyage et de séjours des membres du Bureau pour ces réunions sont payés sur les fonds de l'Association.

Reise- und Hotelkosten der Vorstandsmitglieder werden aus der Verbandskasse erstattet.

ARTICLE 33 - COMPETENCE DU BUREAU:

ARTIKEL 33 - ZUSTÄNDIGKEITEN DES VORSTANDES:

Le Bureau choisit parmi ses membres un Vice Président, un Trésorier et un Secrétaire Général.

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte eine/n Vize-Präsidentin/en, eine/n Schatzmeister/in und eine/n Generalsekretär/in.

Le Bureau gère et administre l'Association et veille à l'application des statuts.

Der Vorstand leitet und verwaltet den Verband und wacht über die Einhaltung der Statuten.

Le Bureau engage l'Association et peut accorder la signature individuelle au Président, au Vice Président et au Trésorier.

Der Vorstand vertritt den Verband rechtlich gegenüber anderen Parteien und kann dem/der Präsidenten/in, dem/der Vizepräsidenten/in und dem/der Schatzmeister/in eine verbindliche Einzelvollmacht einräumen.

Le Bureau statue sur l'admission de nouveaux membres titulaires quand il n'y a pas d'opposition d'un des membres de l'Association conformément à l'article 7.

Der Vorstand entscheidet über die Neuaufnahme von Mitgliedern, sofern aus der Hauptversammlung kein Widerspruch eingegangen ist.

Le Bureau statue sur l'admission des membres associés.

Der Vorstand entscheidet über die Neuaufnahme von assoziierten Mitgliedern.

Il examine les propositions qui lui sont soumises par les membres de l'association et des tiers et les présente à l'assemblée générale.

Der Vorstand prüft Anträge, die ihm von der Hauptversammlung oder anderer Seite angetragen wurden, und legt sie der Hauptversammlung zur Abstimmung vor.

Il gère les biens de l'association, prépare le budget et soumet les comptes et le budget à l'assemblée générale.

Der Vorstand überwacht die Finanzen des Verbandes, er legt das jährlichen Etat fest und er legt der Hauptversammlung den Rechenschaftsbericht vor.

Il convoque les assemblées et prend toute mesure et décisions concourant au but social et aux intérêts de l'association.

Der Vorstand beruft die Hauptversammlungen ein, trifft sämtliche für die Interessen des Verbandes notwendigen Entscheidungen und ergreift die entsprechenden Maßnahmen.

Si deux membres de l'AEAA sont en conflit le Bureau peut proposer son arbitrage. Un des membres concernés peut également demander l'arbitrage du Bureau.

Befinden sich zwei Mitglieder des Verbands in einem Konflikt, kann der Vorstand ihnen Vermittlung anbieten. Auch eines der in die Unstimmigkeiten verwickelten Mitglieder kann den Vorstand um Vermittlung ersuchen.

Le Bureau peut confier à un membre associé des missions.

Der Vorstand kann ein Mitglied mit einem Auftrag betrauen.

Il s'applique à mettre en oeuvre toute mesure propre à assurer le maintien et la prospérité de la profession.

Der Vorstand bemüht sich um die Erhaltung und das Wachstum? des Berufsstandes.

CHAPITRE IV - CONTROLE DES COMPTES

KAPITEL IV - KASSENPFÜFUNG

ARTICLE 34 - VERIFICATION DES COMPTES:

ARTIKEL 34 - KASSENPFÜFUNG:

Deux contrôleurs élus par l'Assemblée parmi ses membres vérifient annuellement les comptes présentés par le Bureau. Ils soumettent leur rapport écrit au quitus de l'assemblée générale.

Zwei von der Hauptversammlung gewählte Mitglieder prüfen als Kassenprüfer einmal jährlich die ihnen vom Vorstand vorgelegte Kasse. Sie legen ihren schriftlichen Prüfbericht der Hauptversammlung zur Entlastung vor.

En cas de nécessité, il pourra être fait appel à un expert comptable professionnel indépendant de l'association.

Bei Bedarf kann ein professioneller, unabhängiger Finanzbuchhalter hinzugezogen werden.

CHAPITRE V - DIVERS

KAPITEL V - DIVERSES

ARTICLE 35 - DISSOLUTION:

ARTIKEL 35 - AUFLÖSUNG:

En cas de dissolution, les biens de l'Association sont affectés conformément aux résolutions de l'Assemblée Générale. Ces biens ne peuvent être répartis entre les membres de l'Association.

Im Falle einer Auflösung beschließt die Hauptversammlung über die Verwendung des Verbandsvermögens. Das Vermögen kann nicht unter den Verbandsmitgliedern aufgeteilt werden.

ARTICLE 36 - DEPOT DES STATUTS:

ARTIKEL 36 - AUFBEWAHRUNG DER STATUTEN:

Les présents statuts seront déposés conformément à la loi à la Préfecture de Police de Paris avec la liste des membres du Bureau.

Die vorliegenden Statuten werden gesetzeskonform zusammen mit der Liste der Vorstandsmitglieder bei der Polizeipräfektur von Paris hinterlegt.

Ce dépôt sera renouvelé lors de chaque modification des statuts et de la composition du Bureau.

Jede Änderung der Statuten oder des Vorstandes erfordert eine neue Hinterlegung.

Ces présents statuts modifient ceux adoptés le 20 Décembre 1947 à Paris et modifiés par les assemblées générales suivantes:

Die vorliegenden Statuten modifizieren die am 20. Dezember 1947 beschlossenen und wiederum durch die folgenden Hauptversammlungen modifizierten Statuten:

Paris Dezember 1948

Rom Januar 1955

München Dezember

1955 Kopenhagen April

1957 Montreux April

1958 Baden-Baden April 1961

Rom April 1962

Straßburg 1964

Brüssel 1978

Cannes 1985

Tel Aviv 1988

Budapest 1991

Brüssel 1992

Madrid 1996

Berlin 1998

Bern 2000

Genua April 2004

Brünn Juni 2005

Berlin April 2008

Rom 2012

Budapest Mai 2014

Krakau Mai 2015